

## Glossary

---

<i>a'bing'ge shengyi</i>	阿兵哥生意
<i>a'bing mei</i>	阿兵妹
Bade	八德
Baima Zunwang	白馬尊王
Baiquan	白犬
Banli	坂里
<i>banzhang</i>	班長
<i>baodao</i>	寶島
<i>baojia</i>	保甲
<i>baosong zhidu</i>	保送制度
<i>baozhang</i>	保長
Beigan	北竿
<i>bian'e</i>	匾額
Caozhu	曹朱
Changle	長樂
<i>Changzhu Matsu</i>	長住馬祖
<i>Changzhu Taiwan</i>	長住台灣
Chen Furen	陳夫人
Chen Jiangjun	陳將軍
Chen Jinggu	陳靖姑
<i>chengwei women ziji</i>	成為我們自己
<i>chengxiang gongzuofang</i>	城鄉工作坊
<i>da santong</i>	大三通
<i>dakuai</i>	大塊
<i>daliao guawang</i>	搭寮掛網
<i>danda shuang buda</i>	單打雙不打
Danan	大湳
Daoguan	道光
Dawang	大王
<i>dedao</i>	得道

<i>Di'er juntuan diyi lujun siling</i>	第二軍團第一路軍司令
<i>Donghai budui</i>	東海部隊
Dongju	東莒
Dongyin	東引
<i>Dongyin shendu zhilyu</i>	東引深度之旅
<i>dongyuan kanluan shiqi</i>	動員戡亂時期
<i>du yige weilai</i>	賭一個未來
<i>duo yige xiwang</i>	多一個希望
<i>E'tsai iong pei'ngiang, metsai iong</i>	寧願生敗家子，不願生傻子
<i>ngoung'ngiang (F.)</i>	
<i>erdeng gongmin</i>	二等公民
<i>erjie</i>	二姐
<i>fangong tiaoban</i>	反共跳板
<i>fan gukun zuozhan</i>	反孤困作戰
<i>feng zhou</i>	封舟
<i>fenghuo shanqiang</i>	烽火山牆
<i>Fujian jiuguo jun</i>	福建救國軍
<i>Fujian xianqian jun</i>	福建先遣軍
Fuxing	復興
Fuzheng	福正
<i>gangnguong si nuongma, me a si</i>	甘願死爸爸，不願死媽媽
<i>nuongne (F.)</i>	
Gantang	竿塘
<i>gaoshan gao, liushui chang</i>	高山高，流水長
Gaowuye	高武爺
<i>gongfei baoxing</i>	共匪暴行
<i>gongchuan</i>	貢船
<i>guan</i>	貫
<i>guan, jiao, wei, yang</i>	管，教，衛，養
<i>gu'er</i>	孤兒
<i>guangfu dalu</i>	光復大陸
Hahahou	哈哈猴
<i>hai huna (F.)</i>	海皇帝
<i>haishang gaotie</i>	海上高鐵
<i>haishang shengdao</i>	海上聖道
<i>Haixi jingji qu</i>	海西經濟區
<i>Haixia xi'an jingji qu</i>	海峽西岸經濟區
<i>hezuo zaochang</i>	合作造廠
<i>hei shuigou</i>	黑水溝
Hongwu	洪武
<i>houzhe weida</i>	後者為大

Huangguanyu	黃官嶼
<i>huawai zhi di</i>	化外之地
<i>huanglung tou mo lou, puh'y tu</i>	反正都沒有了，不如賭一賭
<i>luoh tu (F.)</i>	
<i>huang ngiang nah (F.)</i>	番仔搭
<i>huixiang</i>	會香
<i>ia hyo ia tshiang (F.)</i>	很騷很噏
<i>ia puongnëü (F.)</i>	有本事
<i>jiaju</i>	家聚
Jiangtian	江田
<i>jiashang</i>	甲長
<i>jidi</i>	基地
Jieshou	介壽
<i>jinma binguan</i>	金馬賓館
<i>jinma jiang</i>	金馬獎
<i>jinma linshi jïeyan ling</i>	金馬臨時戒嚴令
<i>jinqu</i>	禁區
Jinsha	津沙
Juntongju	軍統局
<i>junmin yijia</i>	軍民一家
<i>kau seeming, ou tsieng theing (F.)</i>	猴子洗臉，有錢賺
<i>kho ngie lang (F.)</i>	去外山
<i>khui sydoung (F.)</i>	開祠堂
<i>kuo lang (F.)</i>	過山
<i>Lai Matsü, song guandao sanri you</i>	來馬祖，送關島三日遊
<i>lang a liang (F.)</i>	兩個聲
<i>laoban niang</i>	老闆娘
<i>Laobanniang, wo genni jiang</i>	老闆娘，我跟你講
<i>Lauma / nuongne sei thoeyngkhu (F.)</i>	妻子/奶娘是桶箍
<i>leimeng</i>	雷蒙
<i>leimengdi</i>	雷盟弟
Lemah Toyuon (F.)	犁麥大王
<i>liangdao ren</i>	亮島人
Lianjiang	連江
<i>Lianjiang Xianzhi</i>	連江縣志
Lingnan	嶺南
Linshui Furen	臨水夫人
<i>loeyh kang be (F.)</i>	六間排
Luoyuan	羅源
<i>mapi bao</i>	馬屁報

<i>maogan</i>	茅干
<i>Matsu dizhonghai, boyi dujiacun</i>	馬祖地中海, 博奕度假村
<i>Matsu Liedao Zhi</i>	馬祖列島志
<i>Matsu qingnian fazhan xiehui</i>	馬祖青年發展協會
<i>Matsu shi womende jia</i>	馬祖是我們的家
<i>Matsu shoubeiqu zhihuibu</i>	馬祖守備區指揮部
<i>Matsu xingzheng gongshu</i>	馬祖行政公署
<i>Matsu yun tai wang</i>	馬祖雲台網
<i>Matsu zhi sheng</i>	馬祖之聲
<i>Mephiu, metu, talouh kungtsu (F.)</i>	不賭不嫖, 打落公祖
<i>meng</i>	盟
<i>Matsu</i>	馬祖
<i>Matsu zhishu</i>	馬祖之書
<i>Mazu</i>	媽祖
<i>Meishi</i>	梅石
<i>Meizhou</i>	湄洲
<i>Mindong wenhua cun</i>	閩東文化村
<i>mindong zhizhu, shijie liangdao</i>	閩東之珠, 世界亮島
<i>minhai wangchao</i>	閩海王朝
<i>minsu</i>	民俗
<i>mo leing'uah, mo huiung (F.)</i>	沒生活 沒希望
<i>nang nguang (F.)</i>	南館
<i>Nangan</i>	南竿
<i>Nanri</i>	南日
<i>neizao</i>	內造
<i>ngie kiang (F.)</i>	義子
<i>nguoyh (F.)</i>	牛角
<i>nguoyh biah (F.)</i>	牛角陂
<i>niangjia</i>	娘家
<i>Ningde</i>	寧德
<i>Noeyng ne duoli, suo tshuo iengnongnong.</i>	有媽媽在, 一家團圓; 沒有
<i>noeyng ne namo, tshuo tsiu sang lo (F.)</i>	媽媽, 家就散了
<i>Ox Horn</i>	牛角
<i>pa ing (F.)</i>	白犬
<i>pe mang (F.)</i>	擺暝
<i>phiuphiu tutu, tsy'a thotsu (F.)</i>	嫖嫖賭賭, 自己作主
<i>pi pe'ou (F.)</i>	比牌九
<i>piang tshoung (F.)</i>	拼村
<i>po uong (F.)</i>	報亡
<i>pohuai shanliang fengsu</i>	破壞善良風俗

Putian	莆田
Qianlong	乾隆
Qiaozhi	橋仔
Qinbi	芹壁
<i>qingding shiliu, Matsu haozan</i>	情定十六, 馬祖好讚
<i>quanding kaoshi</i>	詮定考試
Ren'ai	仁愛
<i>re'nao</i>	熱鬧
Sandu'ao	三都澳
<i>sanmin zhuyi mofan xian</i>	三民主義模範縣
<i>se bieng nang</i> (F.)	西邊山
Shanlong	山隴
<i>shequ fazhan xiehui</i>	社區發展協會
<i>shequ zongti yingzao</i>	社區總體營造
<i>shenming caineng zuode wen</i>	神明才坐得穩
<i>shengmu feng</i>	聖母峰
Siwei	四維
<i>shi</i>	市
<i>shi'er jiemei</i>	十二姊妹
<i>shisan jincai</i>	十三金釵
<i>shisi xiongmei</i>	十四兄妹
<i>shiyè</i>	事業
<i>si da baozheng</i>	四大保證
Sunlong	孫隴
<i>suoh ba piengtang tang suoh kaui kho</i>	一把扁擔挑所有家當到台灣
<i>teiuang</i> (F.)	
<i>suoh ba tsheing yong lo suoh tshuo</i>	一把秤養一家人
<i>noeyng</i> (F.)	
<i>suongmuong</i> (F.)	
<i>taihai baolei</i>	上門
<i>Taima lun</i>	台海堡壘
<i>Taima zhi xing</i>	台馬輪
<i>tanjing</i>	台馬之星
<i>techan</i>	探警
<i>thoai ia siuai</i> (F.)	特產
Tian'ao	討海很苦
Tianhou	田澳
Tieban	天后
<i>Tie nǚng kungnaumo tuai, tie noeyng to</i>	鐵板
<i>sieh</i> (F.)	誰的拳頭大, 誰就拿去吃

<i>ting noey o</i> (F.)	陳大哥
<i>ting nuo</i> (F.)	停厝
<i>toey o</i> (F.)	大澳
<i>toeyng' ing uonghua khoeyh tshui hai</i> (F.)	東引黃花乞嘴害
<i>tsau thauleing</i> (F.)	跑前面
<i>tshialiang</i> (F.)	柴埕
<i>tshui ia ie</i> (F.)	嘴很饞
<i>tso silai</i> (F.)	做死事
<i>tso tshuh' iu</i> (F.)	做出幼
<i>tsynoeyng niu na pienglau iu,</i> <i>toungmuonoeyng tang kho ma</i> (F.)	女人尿即使變油, 還是要男人擔去賣
<i>tuai luoh lieh tshuo, sa suoh tai</i> (F.)	大石砌厝, 細石塞
<i>tuoyou ping</i>	拖油瓶
<i>tuong tshuoli</i> (F.)	回厝裏
<i>uonng' ua huah ya thie, mo huah ya thie</i> (F.)	有黃花也哭, 沒黃花也哭
<i>waizao</i>	外造
<i>wenjiao xiehui</i>	文教協會
<b>Wenshi</b>	文石
<i>wode jia zai dalu shang</i>	我的家在大陸上
<i>wode xin zai zhuangqiuchang</i>	我的心在撞球場
<i>women lai wan</i>	我們來玩
<b>Wuling Gong</b>	五靈公
<b>Wuxian Gong</b>	五顯公
<i>wuyu</i>	五育
<i>Xifang gongsi</i>	西方公司
<i>xiang</i>	鄉
<i>xiaomie zhu mao hanjian</i>	消滅朱毛漢奸
<b>Xiju</b>	西莒
<b>Xiyang</b>	西洋
<b>Xiyin</b>	西引
<i>xiao san tong</i>	小三通
<i>Yazhou dizhonghai</i>	亞洲地中海
<i>yi cun yi xuexiao</i>	一村一學校
<i>yinian siji buyiyang</i>	一年四季不一樣
<i>yitian bu jiandao ni, wo jiu xin yangyang</i>	一天不見到你, 我就心癢癢
<i>yuanfang de tongnian</i>	遠方的童年
<i>yue quan shi</i>	月全蝕
<b>Zao'an Jinmen</b>	早安金門

*zhangwo yige jihui*

*zhen*

Zhongtong

*zhuade yuejin, dude yuexiong*

掌握一個機會

鎮

中統

抓得越緊，賭得越凶